

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2002 — 3803

[C — 2002/15118]

27 MEI 2002. — Wet houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Hongarije inzake politie-samenwerking en samenwerking inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, gedaan te Brussel op 4 november 1998 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Hongarije inzake politie-samenwerking en samenwerking inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, gedaan te Brussel op 4 november 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 27 mei 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

—————  
Nota's

(1) Zitting 2001-2002.

*Senaat.*

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 19 oktober 2001, nr. 2-930/1. — Verslag namens de commissie, nr. 2-930/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 24 januari 2002. — Stemming, vergadering van 31 januari 2002.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Documenten.* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 50-1619/1. — Verslag namens de commissie, nr. 50-1619/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 50-1619/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking, vergadering van 27 maart 2002. — Stemming, vergadering van 28 maart 2002.

(2) Dit Verdrag treedt in werking op 1 september 2002

### MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2002 — 3803

[C — 2002/15118]

27 MAI 2002. — Loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée, faite à Bruxelles le 4 novembre 1998 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée, faite à Bruxelles le 4 novembre 1998, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 27 mai 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

—————  
Notes

(1) Session 2001-2002.

*Sénat.*

*Documents.* — Projet de loi déposé le 19 octobre 2001, n° 2-930/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 2-930/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 24 janvier 2002. — Vote, séance du 31 janvier 2002.

Chambre.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 50-1619/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 50-1619/2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 50-1619/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion, séance du 27 mars 2002. — Vote, séance du 28 mars 2002.

(2) Cette Convention entre en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2002

Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Hongarije inzake politie-samenwerking en samenwerking inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

en

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE

hierna genoemd de verdragsluitende partijen

Zich baserend op de bezorgdheid om hun bilaterale betrekkingen te bevorderen;

Geleid door de wens hun samenwerking op te voeren met eerbiediging van de internationale overeenkomsten die zijn onderschreven door de Verdragsluitende Partijen, inzonderheid het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden en de Protocolen bij dat Verdrag, alsmede het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;

Overwegende dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit, inzonderheid witwassen van geld, de werking van hun instellingen in gevaar brengen;

Vast besloten hun optreden tegen de georganiseerde criminaliteit te coördineren;

Overwegende dat de strijd tegen mensenhandel en tegen seksuele uitbuiting van kinderen, inzonderheid zoals bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen zijn betrokken, een zorg is van de Verdragsluitende Partijen, die van oordeel zijn dat de strijd tegen voornoemd handelen als een gemeenschappelijke taak moet worden beschouwd;

Overwegende dat de Regering en het Parlement van beide Verdragsluitende Partijen ernaar streven de illegale toegang tot en het illegaal verlaten van het grondgebied van de Staten en illegale migratie te beteugelen, alsmede de netwerken die bij deze illegale handelingen betrokken zijn te ontmantelen;

Overwegende dat de productie van en de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, zoals omschreven in het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen opgemaakt te New York op 30 maart 1961 en in het Protocol van 25 maart 1972 tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961, in het Verdrag inzake psychotrope stoffen opgemaakt te Wenen op 21 februari 1971, alsmede in het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen dat op 20 december 1988 te Wenen is opgemaakt, een gevaar zijn voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

Overwegende dat criminaliteit gerelateerd aan kernmateriaal en radioactief materiaal, zoals omschreven in artikel 7, § 1, van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980, eveneens een gevaar is voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

Overwegende dat de strijd tegen met terrorisme verwante criminaliteit in de zin van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme van 27 januari 1977 noodzakelijk is met het oog op de verdediging van de democratische waarden en instellingen;

Overwegende dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet volstaat om de criminaliteitsverschijnselen die in dit Verdrag worden behandeld voldoende doeltreffend te bestrijden;

Overwegende dat een doeltreffende bilaterale samenwerking, inzonderheid door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens, onontbeerlijk is om die criminaliteitsverschijnselen te voorkomen en bestrijden;

Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

SE fondant sur le souci de promouvoir leurs relations bilatérales;

Inspirés par le désir de renforcer leur coopération dans le respect des engagements internationaux souscrits par les Parties Contractantes, notamment de la Convention européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et de ses Protocoles ainsi que de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel,

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale, notamment le blanchiment d'argent, mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

Résolus à coordonner leurs actions contre la criminalité organisée;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et contre l'exploitation sexuelle des enfants, visée notamment à l'article 34 de la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, y compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants, est une préoccupation des Parties Contractantes qui considèrent la lutte contre les actes mentionnés comme étant une tâche commune;

Considérant que la répression des entrées et sorties illégales du territoire des États et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Parties Contractantes;

Considérant que la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, tel que défini par la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961 et le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, la Convention sur les substances psychotropes faite à Vienne le 21 février 1971 ainsi que la Convention des Nations Unies faite à Vienne le 20 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives tel que définie à l'article 7, § 1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980 constitue également un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la lutte contre la criminalité liée au terrorisme entendu au sens de la Convention européenne pour la répression du terrorisme du 27 janvier 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre les phénomènes de criminalité faisant l'objet de la présente Convention avec suffisamment d'efficacité;

Considérant que la coopération bilatérale efficace, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles.

Overwegende dat een dergelijke samenwerking een reeks gepaste maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist;

Hebben besloten dit verdrag te sluiten :

#### ARTIKEL 1

##### Gebieden waarop wordt samengewerkt

1. Iedere Verdragsluitende Partij verbindt zich ertoe om, overeenkomstig haar nationaal recht, aan de andere Partij de meest ruime samenwerking te bieden op het stuk van de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit, daaronder begrepen mensenhandel en seksuele uitbuiting van kinderen, conform de regels gesteld en onder de voorwaarden vastgesteld in dit Verdrag.

2. Voor de toepassing van het eerste lid werken de Verdragsluitende Partijen bij voorrang samen ter voorkoming, vervolging en bestrijding van inzonderheid de volgende zware misdrijven :

- misdrijven tegen het leven, de lichamelijke integriteit en de gezondheid van personen;
- misdrijven in verband met de productie van en de sluikhandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren;
- illegale migratie;
- proxenetisme, mensenhandel en seksuele uitbuiting van kinderen;
- chantage, daaronder begrepen afpersing van geld met het oog op bescherming;
- diefstal van, illegale handel en sluikhandel in wapens, munitie en explosieven;
- diefstal van, illegale handel en sluikhandel in radioactief materiaal, kernmateriaal en andere gevaarlijke stoffen;
- vervalsing van geld, waardepapieren en documenten;
- witwassen van geld;
- misdrijven tegen goederen, in het bijzonder diefstal van en sluikhandel in kunstwerken, historische voorwerpen en goederen welke tot het cultureel patrimonium behoren;
- diefstal van en sluikhandel in motorvoertuigen.

3. De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen heeft eveneens betrekking op :

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;
- de opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van voorwerpen gestolen, verdwenen of verduisterd op het grondgebied van de andere Partij.

#### ARTIKEL 2

##### Middelen van samenwerking

Overeenkomstig hun nationaal recht werken de Verdragsluitende Partijen samen op de in artikel 1 van dit Verdrag omschreven gebieden en zulks op de volgende wijze :

a) uitwisseling van gegevens, inzonderheid gegevens over personen die betrokken zijn bij de georganiseerde criminaliteit, over banden tussen de daders van misdrijven, over de structuur van de organisaties en de groepen van misdadigers, over het typische gedrag van de daders van misdrijven en van de groepen van misdadigers, over de feiten en meer in het bijzonder over de datum en de plaats van het misdrijf en over de gebruikte methodes, over de aangevallen gebouwen, over de bijzondere omstandigheden alsmede over de strafrechtelijke bepalingen die zijn overtreden en over de genomen maatregelen;

b) bijstand ter fine van de bestrijding van de strafbare feiten bedoeld in artikel 1, voor zover het verzoek of de uitvoering ervan krachtens het nationale recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij niet zijn voorbehouden aan de gerechtelijke autoriteiten en het verzoek of de uitvoering ervan niet de toepassing van dwangmiddelen door de aangezochte Verdragsluitende Partij onderstelt;

c) voorbereiding van de uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken.

Considérant que cette coopération appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes.

Ont résolu de conclure la présente convention :

#### ARTICLE 1

##### Domaines de coopération

1. Dans le respect de leur droit national, chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne les domaines de la lutte contre la criminalité organisée, en ce compris la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants.

2. Aux fins visées à l'alinéa premier, les Parties Contractantes coopéreront prioritairement à la prévention, la poursuite et la répression, notamment, des infractions graves suivantes :

- les infractions contre la vie, l'intégrité physique et la santé des personnes;
- les infractions liées à la production et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
- les migrations illégales;
- le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;
- le chantage, y compris l'extorsion de fonds dans un but de protection;
- le vol, le commerce illégal et le trafic illicite d'armes, munitions, explosifs;
- le vol, le commerce illégal et le trafic illicite de matières radioactives, nucléaires et autres substances dangereuses;
- les falsifications d'argent, de titres de valeur et de documents;
- le blanchiment d'argent;
- les infractions contre les biens, en particulier le vol, le trafic illicite d'oeuvres d'art, d'objets historiques ou de biens culturels;
- le vol et le trafic illicite de véhicules à moteur.

3. La collaboration des Parties Contractantes portera également sur :

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés;
- la recherche, sur le territoire d'une Partie Contractante, d'objets volés, disparus ou détournés sur le territoire de l'autre.

#### ARTICLE 2

##### Moyens de coopération

Les Parties Contractantes coopéreront, dans le respect de leur droit national, dans les domaines spécifiés à l'article premier de la présente Convention de la manière suivante :

a) les échanges d'informations, notamment les données relatives aux personnes participant à la criminalité organisée, aux relations existant entre les auteurs d'infractions, à la structure des organisations et des groupes de criminels, aux comportements typiques des auteurs d'infractions et des groupes de criminels, aux états de fait et plus particulièrement à la date et au lieu de l'infraction, à la méthode utilisée, aux bâtiments attaqués, aux circonstances particulières ainsi qu'aux dispositions légales criminelles violées et aux mesures prises;

b) l'assistance aux fins de la lutte contre les faits punissables mentionnés à l'article premier, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires et que la demande ou son exécution n'implique pas l'application de mesures de contrainte par la Partie Contractante requise;

c) la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale.

## ARTIKEL 3

## Uitwisseling van gegevens

1. De Verdragsluitende Partijen voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking en wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.

2. Deze samenwerking kan de vorm aannemen van permanent contact via verbindingsofficieren of attachés, hierna « verbindings-officieren » genoemd, die door de daartoe bevoegde Minister(s) in iedere Verdragsluitende Partij worden aangewezen.

## ARTIKEL 4

Iedere Verdragsluitende Partij kan overeenkomstig het nationale recht en zonder een daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op de bijstand ter voorkoming en bestrijding van de misdrijven bedoeld in artikel 1 van dit Verdrag of ter voorkoming van andere bedreigingen van de openbare orde en de openbare veiligheid.

## ARTIKEL 5

Ieder gegeven verstrekt en ieder bewijs geleverd door een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag kan door de andere Verdragsluitende Partij in het kader van procedures die ressorteren onder de bevoegdheid van de gerechtelijke autoriteiten enkel worden gebruikt nadat krachtens de geldende internationale bepalingen een verzoek om rechtshulp is ingediend.

## ARTIKEL 6

1. De in artikel 12 van dit Verdrag omschreven bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen werken overeenkomstig hun nationaal recht en in het kader van hun opdrachten en bevoegdheden op operationele wijze samen. De verzoeken om bijstand en de antwoorden op die verzoeken, alsmede alle andere informatie worden schriftelijk overgezonden.

2. Indien het onmogelijk is om het verzoek tijdig in te dienen door toedoen van de in artikel 12 bedoelde centrale organen, kan het bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, door de territoriaal bevoegde plaatselijke autoriteit van de verzoekende Verdragsluitende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de territoriaal bevoegde plaatselijke autoriteit van de aangezochte Partij en kan laatstgenoemde daarop rechtstreeks antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen moet de territoriaal bevoegde verzoekende plaatselijke autoriteit het centrale orgaan dat in de aangezochte Verdragsluitende Partij bevoegd is voor de internationale samenwerking zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en de dringende noodzakelijkheid met redenen omkleden.

3. De in het tweede lid bedoelde uitwisseling kan mondeling geschieden, op voorwaarde dat zij zo spoedig mogelijk schriftelijk wordt bevestigd.

4. Een verzoek wordt als dringend beschouwd indien het volgen van de normale procedure via de centrale organen de opsporing kan belemmeren of in het gedrang brengen.

## ARTIKEL 7

1. Iedere Verdragsluitende Partij waarborgt de bescherming van gegevens en technische middelen die haar door de andere Verdragsluitende Partij worden verstrekt voor zover zij krachtens het nationale recht van die Verdragsluitende Partij als vertrouwelijk zijn omschreven en als zodanig moeten worden beschouwd.

2. De gegevens, het materiaal en technische middelen die in het kader van dit Verdrag zijn verstrekt, mogen enkel aan een derde Partij worden doorgestuurd met de voorafgaande schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij die hen heeft verstrekt.

## ARTICLE 3

## Les échanges d'informations

1. Les Parties Contractantes assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

2. Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison ou d'attachés, ci-après dénommés « officiers de liaison », à désigner par le ou les Ministre(s) compétent(s) à cet effet dans chaque Partie Contractante.

## ARTICLE 4

Chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression des infractions visées à l'article premier de la présente Convention ou pour la prévention d'autres menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

## ARTICLE 5

Toute information, toute preuve fournies par une Partie Contractante en vertu de la présente Convention ne peuvent être utilisées par l'autre Partie Contractante dans toute procédure relevant de la compétence des autorités judiciaires qu'après une demande d'entraide judiciaire en matière pénale conformément aux dispositions internationales applicables.

## ARTICLE 6

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes, définies à l'article 12 de la présente Convention, coopèrent, dans le respect de leur droit national et dans le cadre de leurs attributions et compétences, de manière opérationnelle. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes ainsi que toutes autres informations sont communiquées par écrit.

2. Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par l'intermédiaire des organes centraux visés à l'article 12, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée directement par l'autorité locale territorialement compétente de la Partie Contractante requérante directement à l'autorité locale territorialement compétente de la Partie requise et celle-ci peut y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité locale requérante territorialement compétente doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

3. L'échange visé au paragraphe deux peut avoir lieu verbalement sous condition d'être confirmé par écrit dans les meilleurs délais.

4. Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure régulière auprès des organes centraux risque d'entraver ou de compromettre l'action de recherche.

## ARTICLE 7

1. Chacune des Parties Contractantes garantit la protection des informations et moyens techniques qui lui sont transmis par l'autre Partie Contractante dans la mesure où ceux-ci sont qualifiés de confidentiels par le droit national de la Partie Contractante émettrice et portent la mention y relative.

2. Les informations, matériels ou moyens techniques transmis dans le cadre de la présente Convention ne pourront être retransmis à une tierce partie sans l'accord écrit préalable de la Partie Contractante qui les a fournis.

## ARTIKEL 8

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij aan de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. De detachering van die verbindingsofficieren strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te voorzien in permanente bijstand :

a. in de vorm van gegevensuitwisseling met het oog op de voorkoming en bestrijding van de georganiseerde criminaliteit;

b. terzake van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;

c. voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met de controle aan de buitengrenzen en op de immigratie;

d. voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politie maatregelen uit te voeren. Zij verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de onderrichtingen die hen worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij bij welke zij zijn gedetacheerd. Zij brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij het centrale orgaan belast met politie samenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd.

4. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij gedetacheerd bij derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

5. De verbindingsofficieren die gedetacheerd zijn met het oog op de uitvoering van dit Verdrag genieten, voor zover zij geen lid zijn van het diplomatiek korps, krachtens een in onderling overleg overeengekomen akkoord tussen de Verdragsluitende Partijen dezelfde rechten, verplichtingen, voorrechten en immuniteiten als de leden van het diplomatieke korps.

## ARTIKEL 9

## Bescherming van persoonsgegevens

1. Krachtens dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van iedere Verdragsluitende Partij, alsmede aan de volgende regels :

a. wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe de persoonsgegevens te beschermen conform het bepaalde in het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die ertoe strekt het gebruik van persoonsgegevens voor politieke doeleinden te regelen;

b. de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden omschreven in dit Verdrag en onder de voorwaarden vastgesteld door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt;

c. conform het bepaalde in bovenstaand punt b) van de eerste paragraaf van dit artikel, mogen de persoonsgegevens enkel worden verstrekt aan de autoriteiten bevoegd voor de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, aan de politieorganen bevoegd voor de bestrijding van het gebruik van verdovende middelen en psychotrope stoffen en terrorisme. Zij mogen enkel aan andere autoriteiten worden verstrekt met de voorafgaande instemming van de Partij die de gegevens heeft bezorgd. De Partijen bezorgen elkaar de lijst van bedoelde gebruikers;

## ARTICLE 8

1. Les Parties Contractantes peuvent affecter, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. L'affectation de ces officiers de liaison a pour but d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes et d'assurer une assistance continue :

a. sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité organisée;

b. dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;

c. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;

d. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont affectés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont affectés.

4. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante affectés auprès d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

5. Les officiers de liaison affectés aux fins de l'exécution de la présente Convention, dans la mesure où ils ne sont pas membre du corps diplomatique, pourront bénéficier, sur base d'un arrangement fixé de commun accord entre les Parties Contractantes, des mêmes droits, obligations, privilèges et immunités que les membres du corps diplomatique.

## ARTICLE 9

## Protection des données à caractère personnel

1. En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante ainsi qu'aux règles suivantes :

a. en ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police;

b. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins prévues par la présente Convention et conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit;

c. en conformité avec la disposition du point b) du paragraphe premier du présent article, les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités de répression de la criminalité organisée, aux organes de police compétents dans la lutte contre les abus en matière de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi qu'en matière de terrorisme. Elles ne peuvent être transmises à d'autres autorités qu'après accord préalable de la Partie qui les a fournies. Les Parties se communiqueront la liste de ces utilisateurs;

d. de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat zij nauwkeurig, noodzakelijk en passend zijn met het oog op het gestelde doel. Indien zij zelf of ten gevolge van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist waren of niet hadden moeten worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. Laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen;

e. een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft versterkt om zich ten opzichte van een benadeeld persoon te onttrekken aan de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd. Indien de ontvangende Verdragsluitende Partij omwille van het gebruik van onjuiste gegevens tot schadevergoeding is gehouden, moet de Verdragsluitende Partij die de gegevens heeft verstrekt de door de ontvangende Verdragsluitende Partij uitgekeerde bedragen volledig terugbetalen;

f. het verstrekken, de ontvangst, het uitwissen en het vernietigen van de persoonsgegevens moeten door iedere Verdragsluitende Partij worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen sturen elkaar de lijst van de autoriteiten of diensten die gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen;

g. de machtiging houdende toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationale recht van de Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zich richt. De gegevens kunnen enkel worden medegedeeld met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij welke de gegevens heeft verstrekt;

h. op het tijdstip waarop de gegevens worden medegedeeld, vermeldt de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt de termijnen binnen welke de gegevens krachtens haar nationaal recht moet worden vernietigd. Ongeacht die termijnen moeten de gegevens inzake de betrokken persoon worden vernietigd zodra zij niet langer noodzakelijk zijn. De Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet onverwijld in kennis worden gesteld van de vernietiging van de gegevens en van de redenen die daaraan ten grondslag liggen. Als dit Verdrag ophoudt te bestaan moeten alle gegevens worden vernietigd.

i. de Verdragsluitende Partijen moeten de gegevens op doeltreffende wijze beschermen tegen iedere ongeoorloofde toegang, iedere wijziging en iedere bekendmaking, alsmede tegen ieder verlies en toevallige of bewuste vernietiging.

2. Iedere Verdragsluitende Partij wijst een controleautoriteit aan die, overeenkomstig het nationale recht, op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleautoriteiten zijn tevens bevoegd om de problemen inzake toepassing en uitlegging van dit Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft.

De controleautoriteiten kunnen overeenkomen om samen te werken in het kader van de opdrachten die hen krachtens dit Verdrag zijn toevertrouwd.

3. Indien persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van de verbindingsofficier bedoeld in artikel 8, is het bepaalde in dit Verdrag eveneens van toepassing.

#### ARTIKEL 10

##### Weigeren van bijstand

1. Iedere Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van politieke of militaire misdrijven of indien blijkt dat de bijstand strijdig is met de op haar grondgebied vigerende wettelijke bepalingen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan gedeeltelijk of volledig bijstand weigeren dan wel aan voorwaarden onderwerpen in geval van met politieke of militaire misdrijven samenhangende misdrijven of indien het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat in gevaar kan brengen of schenden.

d. la Partie Contractante qui communique les données est tenue de veiller à l'exactitude de celles-ci, de s'assurer de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché. Si elle constate, soit de sa propre initiative, soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, elle en informe sans délai la Partie Contractante destinataire; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;

e. une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données erronées pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée. Si la partie Contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données incorrectes transmises, la Partie Contractante qui a transmis les données rembourse intégralement les sommes versées en réparation par la Partie Contractante destinataire;

f. la transmission, la réception, l'effacement et la destruction des données à caractère personnel doivent être enregistrées par chacune des Parties Contractantes. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;

g. l'autorisation de l'accès aux données est régie par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée s'adresse. Les données ne peuvent être communiquées qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

h. au moment de la communication des données, la Partie Contractante qui les fournit indique, dans le respect de son droit national, les délais de destruction des données. Indépendamment de ces délais, les données relatives à la personne concernée doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires. La Partie Contractante émettrice doit être informée sans délai de la destruction des données et des motifs de leur destruction. A l'expiration de la présente Convention, toutes les données doivent être détruites.

i. Il appartient aux Parties Contractantes de garantir la protection efficace des données contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication ainsi que contre toute perte ou destruction accidentelle ou volontaire.

2. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel.

Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

3. Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 8, les dispositions de la présente Convention sont également d'application.

#### ARTICLE 10

##### Refus de l'assistance

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser partiellement ou entièrement l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer ou violer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État.

## ARTIKEL 11

Andere gebieden waarop kan worden samengewerkt

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar bijstand te verlenen op het stuk van beroepsopleiding alsmede technische bijstand inzake problemen die verband houden met de werking van de diensten belast met de toepassing van dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle in dit Verdrag bedoelde materies, daaronder begrepen ervaringen met betrekking tot drugsverslaving.

3. De informatie, gegevens, het materieel of de technische middelen die in het kader van dit Verdrag zijn overgedragen kunnen enkel aan een derde Partij worden overgedragen met de schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij die ze heeft overgedragen.

## ARTIKEL 12

Centrale organen

1. De centrale organen bevoegd voor de uitvoering van dit verdrag zijn :

Voor de Republiek Hongarije :

- het Ministerie van Binnenlandse Zaken;
- het Nationale Commissariaat van de Politie;
- het Nationale Commando van de Grenswacht;
- het Ministerie van Financiën;
- de Nationale Wacht van Douane en Accijnzen;

— de Dienst van de minister zonder Portefeuille belast met de burgerlijke diensten van de nationale veiligheid;

— gelet op de productie van en de sluishandel in verdovende middelen, het Ministerie van Volksgezondheid.

Voor het Koninkrijk België :

- de Algemene Politie-eurodienst.

2. De bevoegde Minister(s) van iedere Verdragsluitende Partij stelt de andere Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg in kennis van alle wijzigingen aan de centrale organen die krachtens dit Verdrag bij de samenwerking zijn betrokken.

3. De modaliteiten van de onderlinge bijstand alsmede de andere bepalingen inzake de uitvoering van dit Verdrag kunnen worden geregeld door middel van overeenkomsten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

## ARTIKEL 13

Overleg

1. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen voorzien in de oprichting van een Gemengde Commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van de twee Verdragsluitende Partijen. Zij stellen elkaar in kennis van de naam van de personen aangewezen voor de Gemengde Commissie en voor de organen belast met de uitvoering van dit Verdrag.

2. De Gemengde Commissie is ermee belast de krachtens dit Verdrag geregelde samenwerking te bevorderen en te evalueren. Zij vergadert om de twee jaar om beurt in de Republiek Hongarije en in het Koninkrijk België. Iedere Verdragsluitende Partij kan voorstellen om buitengewone vergaderingen te beleggen.

3. In geval van noodzaak kan de Gemengde Commissie subcommissies oprichten of beroep doen op deskundigen die ermee worden belast een of andere samenwerkingsopdracht uit te werken.

## ARTIKEL 14

De kosten die worden gemaakt in het kader van de uitvoering van dit Verdrag worden respectievelijk gedragen door iedere Verdragsluitende Partij, behoudens andersluidende bepaling tussen de behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.

## ARTICLE 11

Autres domaines de coopération

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement des services chargés de l'application de la présente Convention.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention, y compris les expériences en matière de toxicomanie.

3. Les informations, données, matériels ou moyens techniques cédés dans le cadre de la présente Convention ne pourront être cédés à une tierce Partie sans l'approbation écrite de la Partie Contractante qui les a cédés.

## ARTICLE 12

Organes centraux

1. Les organes centraux compétents pour l'exécution de la présente Convention sont :

Pour la République de Hongrie :

- le Ministère de l'Intérieur;
- le Commissariat national de la Police;
- le Commandement national de la Garde frontalière;
- le Ministère des Finances;
- la Garde nationale des Douanes et des Finances;

— l'Office du ministre sans portefeuille chargé des services civils de sécurité nationale;

— considérant la production et le trafic illégal de stupéfiants, le Ministère de la Santé;

Pour le Royaume de Belgique :

- Le Service général d'Appui policier.

2. Le ou les Ministre(s) compétent(s) de chacune des Parties Contractantes informera (informeront) par la voie diplomatique l'autre Partie Contractante de toutes modifications intervenues dans les organes centraux prenant part à la coopération en vertu de la présente Convention.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle ainsi que les autres règles de l'exécution de la présente Convention pourront être réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

## ARTICLE 13

Concertation

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent une Commission mixte composée de représentants des deux Parties Contractantes. Elles se communiquent mutuellement les noms des personnes nommées à la Commission mixte et des organes chargés de l'exécution de la présente Convention.

2. La Commission mixte a pour tâche de promouvoir et d'évaluer régulièrement la coopération régie par la présente Convention. Elle se réunira une fois tous les deux ans alternativement en République de Hongrie et au Royaume de Belgique. Chaque Partie Contractante peut proposer des réunions extraordinaires.

3. En cas de nécessité, la Commission mixte peut créer des sous-commissions ou avoir recours à des experts chargés d'élaborer telle ou telle tâche de coopération.

## ARTICLE 14

Les frais occasionnés au cours de l'exécution de la présente Convention seront respectivement pris en charge par chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes, dûment habilités.

## ARTIKEL 15

## Regeling van geschillen

1. De regeling van ieder geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag ressorteert onder de bevoegdheid van de krachtens artikel 13 ingestelde Gemengde Commissie.

2. Geschillen die niet door de Gemengde Commissie zijn opgelost worden langs diplomatieke weg geregeld.

## ARTIKEL 16

## Slotbepalingen

1. Dit Verdrag treedt in werking wanneer de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat de nationale juridische formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn vervuld.

2. Dit Verdrag treedt in werking de eerste dag van de derde maand te rekenen van de datum waarop de laatste van bedoelde kennisgevingen is ontvangen.

3. Dit Verdrag is gesloten voor onbeperkte duur. Het kan te allen tijde door een van beide Verdragsluitende Partijen worden opgezegd door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij wordt gericht. De opzegging heeft uitwerking zes maanden na de ontvangst van de kennisgeving door de andere Partij.

4. Iedere Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die ertoe strekken dit Verdrag te wijzigen. De Verdragsluitende Partijen brengen in gemeen overleg wijzigingen aan in dit Verdrag.

Ten blijk van de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel op 4 november 1998 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, Franse en Hongaarse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

Voor de Regering van de Republiek Hongarije :

## ARTICLE 15

## Règlement des différends

1. Le règlement de tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention entre dans les compétences de la Commission mixte instituée par l'article 13.

2. Tout différend non résolu par la commission mixte sera traité par voie diplomatique.

## ARTICLE 16

## Dispositions finales

1. La présente Convention entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront notifiées mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques nationales requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée à tout moment par chacune des deux Parties Contractantes au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

4. Chaque Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Bruxelles le 4 novembre 1998 en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues française, néerlandaise et hongroise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

N. 2002 — 3804 (2000 — 3056)

[C — 2002/15112]

25 MEI 2000. — **Wet houdende instemming met het Statuut van Rome van het Internationaal Strafgerechtshof, gedaan te Rome op 17 juli 1998. — Addendum (1)**

Nota's

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 1 december 2000, blz. 40367.

F. 2002 — 3804 (2000-3056)

[C — 2002/15112]

25 MAI 2000. — **Loi portant assentiment au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, fait à Rome le 17 juillet 1998. — Addendum (1)**

Notes

(1) Voir *Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> décembre 2000, p. 40367.

STATUUT VAN ROME VAN HET INTERNATIONAAL STRAFGERECHTSHOF, GEDAAN TE ROME OP 17 JULI 1998

LIJST MET DE GEBONDEN STATEN

STATEN	ONDERTEKENING	BEKRACHTIGING, AANVAARDING (A), GOEDKEURING (AA), TOETREDING (a)
ALBANIË	18 juli 1998	
ALGERIJE	28 december 2000	
ANDORRA	18 juli 1998	30 april 2001
ANGOLA	7 oktober 1998	
ANTIGUA EN BARBUDA	23 oktober 1998	18 juni 2001
ARABISCHE REPUBLIEK SYRIË	29 november 2000	
ARGENTINIË	8 januari 1999	8 februari 2001
ARMENIË	1 oktober 1999	
AUSTRALIË	9 december 1998	1 juli 2002
BAHAMA'S	29 december 2000	
BAHREIN	11 december 2000	
BANGLADESH	16 september 1999	